



### Was muss ich mit der Wahlkarte tun?/Uporaba volilne karte

Die beiden Stimmzettel und das Wahlkuvert aus der Wahlkarte entnehmen und ausfüllen. Anschließend die ausgefüllten Stimmzettel in das (blaue) Wahlkuvert legen, verschließen und in die Wahlkarte zurückgeben.

Auf der Wahlkarte (eidesstattlich) unterschreiben, dass der jeweilige Stimmzettel persönlich, unbeobachtet und unbeeinflusst ausgefüllt wurde. Die zugeklebte Wahlkarte kann auf dem Postwege oder persönlich an das Gemeindeamt übermittelt werden. Bei postalischer Zusendung Überkuvert verwenden.

Die verschlossene Wahlkarte muss spätestens am Wahltag – Sonntag, 1. März 2015 – vor dem Schließen des letzten Wahllokals (16:00 Uhr) bei der Gemeinde (Gemeindewahlbehörde) einlangen.

Vzemite obe glasovnici in volilno kuverto iz volilne karte in ju izpolnite. Nato dajte izpolnjeno glasovnico v (modro) volilno kuverto, zaprite jo in dajte nazaj v volilno karto.

Na volilno karto se podpisite (namesto prisege), da ste posamezno glasovnico izpolnili osebno, neopaženo in brez tujih vplivov.

### Fliegende Wahlkommission

Wahlberechtigte, die infolge mangelnder Geh- und Transportfähigkeit oder Bettlägrigkeit das Wahlrecht nicht in einem Wahllokal ausüben können, werden auf Antrag von der fliegenden Wahlkommission aufgesucht.

Der Antrag muss bis spätestens 25. Februar 2015 am Gemeindeamt gestellt werden. Die fliegende Wahlkommission nimmt ihre Aufgabe am Wahltag ab 10:00 Uhr wahr.

### Leteča volilna komisija

Volilna upravičenci, ki iz zdravstvenih razlogov ne morejo osebno priti na volišče, lahko zaprosijo za volilno možnost pri leteči volilni komisiji, ki pride na dom.

Prošnjo je treba oddati najkasneje do 25. februarja 2015 na občinskem uradu. Leteča volilna komisija deluje na dan volitev od 10.00 naprej.

**Kontakt:** Marktgemeinde Bad Eisenkappel-Vellach  
Tržna občina Železna Kapla-Bela, Tel. 04238/8311

- ◆ Gemeindewahlleiter/vodja občinske volilne komisije:  
**Bürgermeister/župan Franz Josef Smrtnik**
- ◆ Gemeindewahlleiter-Stellvertreter/  
Namestnik občinske volilne komisije:  
**Amtsleiter/vodja urada Ferdinand Bevc**

Machen Sie von Ihrem demokratischen Recht zu wählen Gebrauch und geben Sie Ihre Stimme bei der am 1. März 2015 stattfindenden Gemeinderats- und Bürgermeisterwahl ab.

Der Gemeindewahlleiter/vodja občinske volilne komisije

Bgm./župan Franz Josef Smrtnik

**Amtlicher Stimmzettel**  
für die Gemeinderatswahl  
am 1. März 2015  
MARKTGEMEINDE EISENKAPPEL-VELLACH/  
TRŽNA OBČINA ŽELEZNA KAPLA-BELA

Liste Nr.	Für die gewählte Partei an Kreuz am 4. quadranten	Parteiabkürzung	Parteiabkürzung	Bezeichnung des Kandidaten (Name des Kandidaten von den Wählern)
1	<input type="radio"/>	SPÖ	Österreichische Sozialistische Partei	
2	<input type="radio"/>	EL	Österreichische Volkspartei	
3	<input type="radio"/>	ÖVP	Österreichische Volkspartei	
4	<input type="radio"/>	GESK	Österreichische Volkspartei	
5	<input type="radio"/>	FPO	Österreichische Volkspartei	
6	<input type="radio"/>	FLORE	Österreichische Volkspartei	
7	<input type="radio"/>	BZÖ	Österreichische Volkspartei	

**Amtlicher Stimmzettel**  
für die Wahl des Bürgermeisters der  
MARKTGEMEINDE EISENKAPPEL-VELLACH/  
TRŽNA OBČINA ŽELEZNA KAPLA-BELA  
am 1. März 2015

Familien- und Vorname, Geburtsjahr der Wahlberechtigten, Unterschriften	Stimmenzahl
LOBNIK Elisabeth, 1966	<input type="radio"/>
SMRTNIK Franz Josef, 1964	<input type="radio"/>
KUMMER Franz, 1957	<input type="radio"/>
LOPAR Hans Georg, 1963	<input type="radio"/>
SCHUPANZ Florian, 1957	<input type="radio"/>
WOSCHITZ Adolf, 1975	<input type="radio"/>

### Unser Service:

Unsere Gemeindebediensteten stehen Ihnen gerne für alle Fragen und Anliegen rund um die Wahl zur Verfügung.



**Das haben wir vor 2015-2021!  
To hočemo naredit za vas**

- Ärztliche Versorgung mit Hausapothek / zdravniki naj obdržijo hišne lekarne
- Ausbau der alten Volksschule für barrierefreies Wohnen / izgradnja stare šole za naše starejše občane in mlade družine
- Zubau und Sanierung unseres Kindergartens
- Izgradnja in sanacija našega vrta
- Umstellung auf LED u. Sanierung unserer Straßenbeleuchtung / obnovev cestne osvetlitve

Für diese Vorhaben haben wir schon einstimmige Grundsatzbeschlüsse im Gemeinderat.  
Za te projekte imamo že soglasne sklepe v občinskem svetu.



# Amtliche Mitteilung Uradno obvestilo

Bürgermeister | župan  
Franz Josef Smrtnik



Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach  
Tržna občina Železna Kapla-Bela

## Bürgermeisterbrief Pismo župana

### Liebe Gemeindebürgerin, lieber Gemeindebürger!

Sechs Jahre sind seit den letzten Gemeinderats- und Bürgermeisterwahlen vergangen. Sechs Jahre durfte ich Euer Bürgermeister sein und gemeinsam mit den 19 Gemeinderätinnen und Gemeinderäten und sechs Fraktionen die Gemeinde gestalten. Ich habe dies gern und mit viel Freude getan.

Ich bin sehr froh, dass die Demokratie in unserer Gemeinde noch so lebendig ist und sich sechs Personen der Bürgermeisterwahl stellen und sieben Parteien für die Gemeinderatswahl kandidieren.

In Zeiten, in denen Geld knapp wird und alle nur von Sparen reden, sind meist die kleinsten Einheiten die Verlierer. So wächst auch der Druck auf die Gemeinden. Diesen wird nicht nur der finanzielle Spielraum eingeengt, sondern auch immer mehr Rechte und Entscheidungsfreiheit genommen. Die Autonomie der Gemeinden wird immer kleiner, die Abhängigkeit von Bund und Land immer größer. Umso wichtiger wird es sein, dass alle politischen Parteien verstärkt gemeinsam für die Gemeinde kämpfen. Auch Gemeindeübergreifend wird ein vereintes und solidarisches Vorgehen vor dem immer noch vorhandenen Kirchturmdenken gestellt werden müssen.

Ich freue mich, dass wir in den vergangenen sechs Jahren – auch wenn das Bild nach außen oft anders gewirkt hat – zum Großteil vereint an die Projekte herangegangen sind und doch vieles für unsere schöne Gemeinde erwirkt haben.

Auf den nächsten Seiten sehen Sie, wie viele Projekte in dieser Zeit umgesetzt worden sind, ein Zeichen, dass man auch in einer kleinen Gemeinde vieles bewirken kann. Tragen Sie dazu bei, dass dies auch in der nächsten Gemeinderatsperiode so sein wird und unterstützen Sie die Demokratie, indem Sie zur Wahl gehen und Ihre Stimme abgeben.

Herzlichen Dank im Namen  
des gesamten Gemeinderates

Ihr Bürgermeister.

### Draga občanke, dragi občani!

Šest let je prehitro minilo. Veliko nam je z drugimi močmi uspelo, nekaj stvari pa na žalost tudi nismo mogli uresničiti. Svojo nalogo kot župan opravljam z veseljem in veliko energije. Posebno dobro se počutim v vaši družbi in zelo sem vesel, če komu od vas lahko pomagam.

V zadnjih šestih letih sem obiskal skoraj vse prireditve naših kulturnih in športnih društev. Čestital sem za rojstne dneve vsem 50-, 70-, 80- in 90-letnikom osebno, in bil navzoč pri skoraj vseh pogrebih naših občank in občanov. To pot bi rad nadaljeval še naprej, če me boste 1. marca podprli. Prosim vas, da se udeležite teh zelo pomembnih volitev za našo prelepo občino Železno Kapla-Bela.





Straße Auffahrt Rechberg \ Mautstraße Hochobir \ Straße Remschenig \ Sicherung der medizinischen Betreuung-Versorgung \ Ausbau Zadruga \ Holzbau Smretschnig \ Sicherheit Polizei – Mehr Unterstützung durch mehr Personal \ Erneute Verhandlungen mit den italienischen Besitzern des Hotel Obir \ Tennishalle und Freibad – bestmögliche Wertschöpfung und Angebote \ Weiterbestand Bezirksgericht=Arbeitsplätze \ Werbeträger Filmprojekte; Tatort; Willkommen Österreich; Arnulf Prasch, Der Graben! \ Unterstützung Katastrophenhilfe \ Schneeräumung \ Umfassendes Angebot bei Kinderbetreuung; Krabbelstube; Kindergarten, Bildungszentrum-unsere Zukunft; Hort \ Ausbau der Trinkwasserquellen \ Energiegeladene Auszeichnungen von Bad Eisenkappel bis Monaco \ Geoparkzentrum \ Freiwillige Feuerwehren – Anschaffung von neuen Fahrzeugen = Investitionen in unsere Sicherheit \ Einbau barrierefreier Türe am Gemeindeamt \ Unterstützung Caritasheim \ Suche nach Lösung Aufbahnhalle \ Vereinsförderungen u.a. FCE und GAK; \ Bürgerbeteiligungsmodelle Photovoltaikanlagen \ Bürgerservicebüro \ Stolz auf Fernwärme \ Sozialtopf bei Härtefälle \ Gesunde Umwelt= Lebensqualität – E-Auto; Photovoltaikanlagen, Solarstrom . . . \ Aufruf zum Einkauf im Ort – Wertschöpfung u. Arbeitsplätze \ Erhaltung der gemeindeeigenen Wohnhäuser = leistungsfähiges Wohnen \ Erneuerung der Straßenbeleuchtung \ Unterstützung des Seniorentaxi im Ort \ Bemühungen für ein schönes Zusammenfinden = Miteinander und nicht Gegeneinander – nur gemeinsam sind wir stark! \ Ausbau Datennetz-Highspeed Internet \ Lebens- und liebenswerte Seitentäler \ Unterstützung der Galerien und unserer Künstler \ Tourismus, aber einer, der uns was bringt – Wertschöpfung vorhandener Projekte \ grenzüberschreitende Kontakte und Projekte \ Bemühungen gemeinsam mit dem Kurzentrum \ Bestmögliche Ausnutzung und Unterstützung von vorhandenen Ressourcen \ Entwicklungskonzepte Fabriksgebiete/Lesnikfeld \ Nachnutzung der drei Volksschulen \ Betreutes Wohnen \ Ortsbild – Erkennbarkeit als Kurort \ Vertrauen in die Zukunft, gemeinsame Bewältigung und Herausforderung für uns alle \ Ausbau der Barrierefreiheit \ Projekte mit Langzeitarbeitslosen \ Kunst am Amt – Möglichkeit für heimische Künstler, sich zu präsentieren \ Sprachen sollen verbinden und nicht trennen \



# Für unsere Gemeinde geplant und auch realisiert:



### Errichtung von Photovoltaikanlagen

- am Gemeindeamt/na občinski hiši
- am Freibad / na kopališču
- bei der Kläranlage/pri čistilni napravi

### Erhaltung und Sanierung der gemeindeeigenen Wohnhäuser – leistungsfähiges Wohnen

Treppenlift im WH 151  
Betriebsansiedlungen  
z. B. Firma Smretschnig Holzbau  
Weiterbestand der Tankstelle

### Unterstützung der Vereine / podpora društvom

- Schneeräumbeihilfe / podpora za pluzenje snega
- Gleiche Postleitzahl für die gesamte Gemeinde / enaka poštna številka za celo občino, uvm. / in veliko drugega
- Erhaltung der Obir Tropfsteinhöhle, des Freibades und der Tennisanlagen

Das haben wir gemeinsam für die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach gemacht.

To smo s skupnimi močmi naredili za naše občane.

### Schulzentrum – šolski center

- Volksschule, Hauptschule, Neue Mittelschule und Musikschule unter einem Dach
- ljudska šola, glavna šola, nova srednja sola in glasbena šola

### Ausbau der Gemeindestraßen – izgradnja občinskih cest

- Remschenig – Remšenič
- Mautstraße Hochobir – 98.000,00 Mauteinnahmen
- Auffahrt Rechberg

### Unterstützung der Kunst / podpora umetnosti

- Galerie Vorspann / Vprega
- Forum Jarja
- Kunst am Amt / umetnost na občini

### Ankauf von 2 FF-Fahrzeugen – nakup vozil za naše gasilce

- KLF für Rechberg / Rebrca 140.000,-
- TLF für Bad Eisenkappel 220.000,-

- Sanierung der Aufbahnhalle / obnova mrtvašnice
- Sanierung des Wohnhauses Nr. 79 (alte Vellacher Gemeinde)
- Geoparkzentrum im Ort / pri nas v Železni Kapli

### Ganzjährige Kinderbetreuung – celoletna otroška oskrba

- Kindergarten – otroški vrtec
- Krabbelstube – malčki
- Hort – popoldanska oskrba

### Energiegeladene Auszeichnungen / nagrade za energetske projekte

- e5 Gemeinde Nr. 1 in Kärnten
- e5 Gemeinde Nr. 3 in Österreich
- e5 Gemeinde Nr. 6 in Europa
- Klimaschutzpreis 2014

### Elektroauto gekauft / kupili smo električni avtomobil

- Dienstauto der Gemeinde

### Schaffung eines Bürgerbüros im Amt

Projekte mit Langzeitarbeitslosen in Zusammenarbeit mit dem AMS  
Gründung eines Sozialfonds (20.000,- an Bedürftige ausbezahlt)  
Ustanovitev socialnega fonda

Wirtschaft:  
»Kauf im Ort und fahr nicht fort!«  
Unterstützen wir unsere Betriebe!



## Wissenwertes

zur Gemeinderats- und Bürgermeisterwahl  
am Sonntag, dem 1. März 2015

sowie zum vorgezogenen Wahltag

am Freitag, dem 20. Februar 2015, 18:00 Uhr bis 20:00 Uhr

Am Sonntag, dem 1. März 2015, finden die Gemeinderats- und Bürgermeisterwahlen statt. Mit der Einführung des vorgezogenen Wahltag (am 20. Februar) und mit der Briefwahl wurden zwei zusätzliche praktische Erleichterungen zur Stimmabgabe geschaffen. V nedeljo, 1. marca 2015, bodo volitve občinskega sveta in župana. Z uvedbo predčasne volilne termin (20. februar) in z volitvami po pošti, sta bili uvedeni praktični olajšavi, da se lahko res vsak posluži svoje volilne pravice.

Kaj je treba vedeti o občinskih volitvah in volitvah župana.

## Wahlsprengel / Volilni okoliši:

Es gilt nachstehende Zuordnung der Ortsteile zu den einzelnen Wahllokalen:

Wahlzeiten jeweils von 8:00 Uhr bis 16:00 Uhr

Vasi in kraji so porazdeljeni po posameznih voliščih

Volilni čas je povsod od 8:00 do 16:00 ure

1	Bad Eisenkappel/Železna Kapla Bildungszentrum	Bad Eisenkappel Železna Kapla
2	Bad Eisenkappel/Železna Kapla Bildungszentrum	Remschenig/Remšenič, Vellach/Bela, Lobnig/Lobnik, Leppen/Lepena, Koprein Sonnseite/Koprivna, Koprein Petzen/Pod peco, Ebriach/Obirsko
3	Rechberg/Rebrca 23 Rüsthaus/gasilski dom	Rechberg/Rebrca, Zauchen/Suha, Blasnitzen/Plasnica, Weißenbach/Bela, Unterort/Podkraj
4	Ebriach/Obirsko 131 Volksschule/ljudska šola	Ebriach/Obirsko

FEBRUAR

20.  
Freitag/petek

### Vorgezogener Wahltag Predčasni volilni dan

Wählen schon am 20. Februar 2015

Zusätzlich gibt es für die Gemeinderats- und Bürgermeisterwahl auch die Möglichkeit, schon vor dem eigentlichen Wahltag zu wählen.

ACHTUNG! Das Wahllokal im Bildungszentrum in Bad Eisenkappel hat am 20. Februar 2015 nur von 17.00 bis 20.00 Uhr geöffnet.

### Volitve že 20. februarja 2015

Dodavno obstaja možnost, da pri volitvah občinskega sveta in župana 9 dni pred volitvami, torej 20. februarja 2015, volite direktno na občinskem uradu v Železni Kapli.

POZOR! Volišče je odprto od 17. do 20. ure

### Stimmabgabe mittels Briefwahl – Wählen mit Wahlkarte

◆ Wahlkarten können schriftlich oder persönlich bis spätestens Mittwoch, den 25. Februar 2015, am Gemeindeamt beantragt werden.

◆ Sobald Sie die Wahlkarte in den Händen haben, können Sie auch schon wählen – Sie müssen nicht auf den Wahltag warten!

Nützen Sie auch die Serviceeinrichtung [www.wahlkartenantrag.at](http://www.wahlkartenantrag.at)

### Volitve z volilno karto

Volilne karte lahko zahtevate takoj, najkasneje pa do srede, 25. februarja 2015, na občinskem uradu.